

国际大奖小说·注音版

西班牙安徒生奖

云朵工厂

[西]霍尔迪·塞拉·依·法布拉/著

[西]比微·埃斯格里瓦/绘

李竞阳/译



天津出版传媒集团

天津人民出版社



云朵工厂

La fábrica de nubes

[西]霍尔迪·塞拉·依·法布拉 / 著

[西]比微·埃斯格里瓦 / 绘

李竞阳 / 译

天津出版传媒集团

 新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

云朵工厂 / (西)法布拉著; (西)埃斯格里瓦绘;
李竞阳译. —天津:新蕾出版社, 2014.9 (2015.3 重印)
(国际大奖小说·注音版)
ISBN 978-7-5307-6130-4

I. ①云… II. ①法…②埃…③李… III. ①儿童文学—中篇小说—西班牙—现代 IV. ①I551.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 172525 号

Original title: La fábrica de nubes
© Jordi Sierra I Fabra / Ediciones SM, 1991
Simplified Chinese edition published by arrangement with Ediciones SM
Simplified Chinese translation copyright © 2014 by New Buds Publishing House (Tianjin) Limited Company
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字:02-2011-146

出版发行: 天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人: 马梅

电话: 总编办 (022)23332422

发行部 (022)23332676 23332677

传真: (022)23332422

经销: 全国新华书店

印刷: 天津金彩美术印刷有限公司

开本: 787mm×1092mm 1/16

字数: 53 千字

印张: 7

版次: 2014 年 9 月第 1 版 2015 年 3 月第 2 次印刷

定价: 16.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究, 如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022)23332677 邮编: 300051



La fábrica de nubes

前言

国际大奖小说·注音版

让孩子登上阅读快车

王林 / 儿童阅读专家

“国际大奖小说”书系集合了世界各国的经典儿童文学作品。这个经典，不是成人读过的四大名著和鲁迅作品，而是儿童文学的经典；这个儿童文学，也已经跨越了安徒生童话和格林童话，是当代儿童文学的经典。

“国际大奖小说”书系畅销十多年，已然成为童书市场的“常青树”和品牌书。无数的孩子喜悦地翻看它们、阅读它们，这些书也喜悦地住进了孩子的心里。

“国际大奖小说”书系的读者群，基本上都是小学中、高年级的学生，甚至中学生。而对于识字量有限的小学低年级孩子，则会因为书中文字量大而选择要么让大人读来听，要么弃而不读了。

小学低年级的孩子，其实应该是一个得到更多关注的阅读群体。想想这些孩子吧，他们收起爱掉的眼泪和爱淌的鼻涕，睁着好奇

的眼睛走进校园，开始正式的集体学习生活。过去，妈妈可能每天还会在床头朗读图画书，但上学后这样的时光会越来越少。他们在老师的带领下，识字、学拼音、读课文，从结结巴巴到逐步流利，正在蹚过一条独立阅读的“河”。

所有的孩子都要迈向独立阅读，如同所有的孩子都要独立面对生活。我们除了满心的祝福，还要伸出扶助的手。

“国际大奖小说·注音版”就是这双“扶助的手”。这双手，为低年级孩子选择了这些书，并标注了拼音，让文字不再成为阅读的阻碍；这些书，不论是内容主题还是文字深浅，都适合孩子；这些书，让孩子登上阅读快车，我们则留在站台上，用爱的目光伴他们远行！





La fábrica de nubes

· 目录 ·

云朵工厂

>> 前言	001
>> 帕佩鲁姆的云朵工厂	002
>> 普鲁布的麻烦	013
>> 奇妙的点子	027
>> 彩色的云朵	035
>> 市长的电话	044
>> 布朗姆的决定	055
>> 市民的反响	064
>> 不可预料的转机	074
>> 焦急的拜访	082
>> 美好的未来	092
>> 后记	103





qián
前

yán
言

wǒ yào gēn nǐ jiǎng shù yí gè fā shēng zài xiǎo xiǎo de nèi lù guó
我要跟你讲述一个发生在小小的内陆国

jiā de gù shì nà ge guó jiā jiào pà pèi lǔ mǔ jì méi yǒu hǎi yě
家的故事。那个国家叫帕佩鲁姆，既没有海，也

méi yǒu yún duǒ nà xiē bù kě huò quē de yún duǒ dàn shì nà yòu
没有云朵——那些不可或缺的云朵！但是，那又

shì yí gè nà me nà me tè bié de guó jiā tā men de jū mín zì jǐ
是一个那么那么特别的国家，他们的居民自己

shēng chǎn nà xiē tā men quē shǎo de dōng xī
生产那些他们缺少的东西。

bǐ rú yún duǒ
比如……云朵。

gù shì jiù cóng pà pèi lǔ mǔ nà zuò bù tóng xún cháng de yún duǒ
故事就从帕佩鲁姆那座不同寻常的云朵

gōng chǎng kāi shǐ le
工厂开始了。





pà pèi lǔ mǔ de yún duǒ gōng chǎng 帕佩鲁姆的云朵工厂

pà pèi lǔ mǔ bù jǐn shì zhè ge guó jiā de míng zì hái shì zhè
帕佩鲁姆不仅是这个国家的名字，还是这
ge guó jiā shǒu dū de míng zì yīn wèi zhè ge guó jiā zhǐ yǒu yí zuò
个国家首都的名字，因为这个国家只有一座
chéng shì zhěng zuò chéng shì zhōu wéi huán rào zhe yí zuò zuò shān shān
城市。整座城市周围环绕着一座座山，山
wài yǒu yí wàng wú jì de cǎo yuán hé féi wò de tǔ dì zhè shì yí
外有一望无际的草原和肥沃的土地。这是一
zuò měi miào de chéng shì shì pà pèi lǔ mǔ rén de jiāo ào shì lǐ suǒ
座美妙的城市，是帕佩鲁姆人的骄傲。市里所
yǒu jū mín dōu bǐ cǐ rèn shi tā men níng jìng xiáng hé de shēng huó zài
有居民都彼此认识，他们宁静祥和地生活在
yì qǐ zhè lǐ jì méi yǒu jūn duì yě méi yǒu jìn chū kǒu mào yì méi
一起。这里既没有军队，也没有进出口贸易，没
yǒu wēi jī yě méi yǒu jī huang pà pèi lǔ mǔ de jū mín men bǎ zì
有危机，也没有饥荒。帕佩鲁姆的居民们把自





jǐ de shì qing guǎn lǐ de gé wài hǎo
己的事情管理得格外好。

chú cǐ zhī wài tā men hé nǐ wǒ yí yàng hé niǔ yuē jū mín
除此之外,他们和你我一样,和纽约居民

huò zhě shì dà bǎn jū mín yí yàng shēng huó méi shén me bù tóng
或者是大阪居民一样生活,没什么不同。

wèi le lì yòng cháng cháng guā lái de běi fēng qiē gē yún duǒ
为了利用常常刮来的北风切割云朵,

yún duǒ gōng chǎng zuò luò zài chéng shì de nán jiāo zhè yàng de huà jiù
云朵工厂坐落在城市的南郊,这样的话就

bù xū yào é wài de huā fèi le
不需要额外的花费了。

jiù lián fēng ér běn shēn yě fēi cháng lè yì hé zuò tā hé
就连风儿本身,也非常乐意合作。它和

yún duǒ xī xì tuī tuī sāng sāng bǎ yún duǒ cóng yí gè dì fang tuī
云朵嬉戏,推推搡搡,把云朵从一个地方推

dào lìng yí gè dì fang
到另一个地方。

gōng chǎng shì shén me yàng de ne
工厂是什么样的呢?

ng jiù xiàng suǒ yǒu de gōng chǎng yí yàng bú guò zhè ge
嗯……就像所有的工厂一样,不过这个

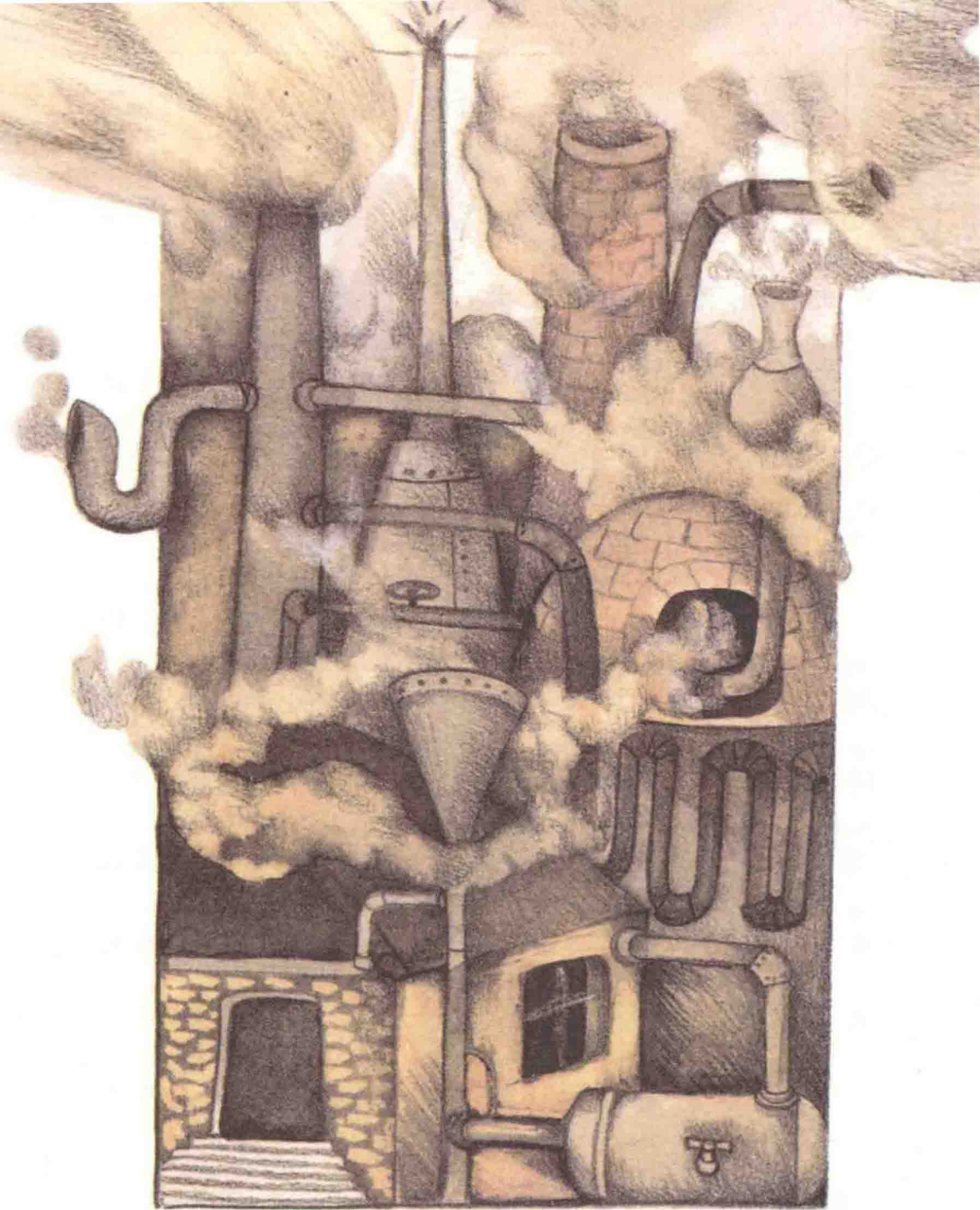
gōng chǎng yào gèng jiā yàn lì míng liàng tā de qiáng bì dōu bèi tú
工厂要更加艳丽明亮。它的墙壁都被涂



shàng le yán sè cóng kōng zhōng xiàng xià wàng qù gōng chǎng jiù xiàng
上了颜色。从空中向下望去，工厂就像
yí zuò cóng mú zi lǐ kè chū lái de cǎi hóng qiáo lì zài dì miàn
一座从模子里刻出来的彩虹桥立在地面
shàng zhì zuò yún duǒ de shuǐ bèi chǔ cáng zài yí gè fēi cháng dà de
上。制作云朵的水被储藏在非常大的
shuǐ kù lǐ ér rè néng xì tǒng de guǎn dào zé zòng héng jiāo cuò de
水库里。而热能系统的管道则纵横交错地
huán rào zài shuǐ kù zhōu wéi lián jiē zhe zhǔ jī hé yòng lái bǎ shuǐ biàn
环绕在水库周围，连接着主机和用来把水变
chéng zhēng qì de zhēng qì jī tōng cháng zhēng qì xiān tōng guò yún
成蒸汽的蒸汽机。通常，蒸汽先通过云
duǒ mú zi sù xíng jīng guò zhì liàng jiǎn yàn zhī hòu zài jìn xíng zuì guān
朵模子塑形，经过质量检验之后，再进行最关
jiàn de yí dào gōng xù tú huì zuì hòu yún duǒ biàn cóng gōng
键的一道工序——涂绘。最后，云朵便从工
chǎng de nà ge jù dà de yān cōng lǐ miàn zuān chū lái bèi fēng tuī
厂的那个巨大的烟囱里面钻出来，被风推
dòng zhe xiàng shàng piāo dào kōng zhōng kāi shǐ le tā men de shēng mìng
动着向上飘到空中，开始了它们的生命
lì chéng
历程。

wèi shén me tú huì yún duǒ rú cǐ zhòng yào ne yīn wèi tú huì
为什么涂绘云朵如此重要呢？因为涂绘





jiù xiàng shì gěi yún duǒ yì zhāng shēn fèn zhèng biāo míng měi yí piàn yún
就像是给云朵一张身份证，标明每一片云
duǒ de zuò yòng hé cún zài de lǐ yóu
朵的作用和存在的理由。

kàn dào yí piàn piàn jié bái de yún duǒ piāo zài kōng zhōng nǐ huì
看到一片片洁白的云朵飘在空中，你会
dài sǎn chū mén ma kàn dào yí piàn piàn wū yún gǔn gǔn ér lái nǐ bù
带伞出门吗？看到一片片乌云滚滚而来，你不
dān xīn gāng gāng liàng shàng de yī fu ma
担心刚刚晾上的衣服吗？

yīn cǐ měi yì duǒ yún dōu yǒu yí fù tā men yīng yǒu de mú
因此每一朵云都有一副它们应有的模
yàng méi yǒu bàn diǎnr chā cuò wài biǎo de tú sè chéng le tā men
样，没有半点儿差错。外表的涂色成了它们
de yī shang tā men de zhì fú yě shì tā men de shēn fèn zhèng
的衣裳、它们的制服，也是它们的身份证。
chuān shàng xiāo fáng yuán fú zhuāng de yún duǒ bú huì qù wèi zú qiú bǐ
穿上消防员服装的云朵不会去为足球比
sài dāng cái pàn ér chuān shàng fēi xíng yuán fú zhuāng de yún duǒ yě
赛当裁判，而穿上飞行员服装的云朵也
bú huì qù zuò jiē dài yuán de gōng zuò nà xiē zhuāng mǎn yǔ de hēi
不会去做接待员的工作。那些装满雨的黑
yún shì wèi le jiāo guàn dà dì nà xiē ruǎn mián mián de bái yún shì wèi
云是为了浇灌大地，那些软绵绵的白云是为





le zhuāng bàn tiān kōng nà xiē céng céng dié dié de yún duǒ shì wèi le
了 装 扮 天 空 , 那 些 层 层 叠 叠 的 云 朵 是 为 了
jiǎn shǎo qiáng liè tài yáng guāng de wēi hài hái yǒu nà xiē bàng wǎn de
减 少 强 烈 太 阳 光 的 危 害 , 还 有 那 些 傍 晚 的
yún xiá shì wèi le ràng huáng hūn shí fēn biàn de gèng jiā měi lì
云 霞 是 为 了 让 黄 昏 时 分 变 得 更 加 美 丽 。

měi yì duǒ yún dōu yǒu zì jǐ de tú sè cóng bái dào hēi guān
每 一 朵 云 都 有 自 己 的 涂 色 , 从 白 到 黑 , 贯
chuān le zhěng gè sè xì
穿 了 整 个 色 系 。

yīn cǐ bù nán lǐ jiě wèi shén me zhè ge gōng chǎng lǐ zuì
因 此 , 不 难 理 解 为 什 么 这 个 工 厂 里 最
zhòng yào de rén jiù shì yún duǒ tú huì shī
重 要 的 人 就 是 云 朵 涂 绘 师 。

pǔ lǔ bù shì pà pèi lǔ mǔ zuì bàng de yě shì dú yī wú èr
普 鲁 布 是 帕 佩 鲁 姆 最 棒 的 , 也 是 独 一 无 二
de yún duǒ tú huì shī ér qiě tā hái shì gōng chǎng de fù zé rén
的 云 朵 涂 绘 师 , 而 且 他 还 是 工 厂 的 负 责 人 。

tā yòu gāo yòu shòu dà dà de bí zi shàng jià zhe yí fù yuán
他 又 高 又 瘦 , 大 大 的 鼻 子 上 架 着 一 副 圆
yuán de yǎn jìng cū dà de hóu jié zài bó zi zhōng jiān shàng xià huá
圆 的 眼 镜 , 粗 大 的 喉 结 在 脖 子 中 间 上 下 滑
dòng jiù xiàng yí lì gāng yàn xià qù de pīng pāng qiú tóu fa de mò
动 , 就 像 一 粒 刚 咽 下 去 的 乒 乓 球 , 头 发 的 末



shāo hé xuē zi zhān mǎn le yán liào

梢和靴子沾满了颜料。

zhè jiù shì pǔ lǚ bù yí wèi hé āi kě qīn hǎo xīn cháng

这就是普鲁布，一位和蔼可亲、好心肠，

yòu yǒu xiē mí mí hú hú de tiān cái yí wèi jìng yè de yì shù jiā

又有些迷迷糊糊的天才，一位敬业的艺术家。

bù lǎng mǔ xiān sheng shì yún duǒ gōng chǎng de lǎo bǎn tā liǎo

布朗姆先生是云朵工厂的老板，他了

jiě pǔ lǚ bù yīn cǐ cái ràng tā lái guǎn lǐ yún duǒ gōng chǎng bìng

解普鲁布，因此才让他来管理云朵工厂，并

qiě cóng bù chā shǒu pǔ lǚ bù de shì qing duì yú bù lǎng mǔ lái

且从不插手普鲁布的事情。对于布朗姆来

shuō zuì zhòng yào de shì qing jiù shì píng jìng de shēng huó jiù xiàng

说，最重要的事情就是平静地生活，就像

tā xiàn zài yí yàng

他现在一样。

yùn zhuǎn wán měi de yún duǒ gōng chǎng lǐ néng yǒu shén me wèn

运转完美的云朵工厂里能有什么问

tí nà ge hǎo huǒ ji pǔ lǚ bù guǎn lǐ zhe yí qiè yún duǒ gōng

题？那个好伙计普鲁布管理着一切，云朵工

chǎng lǐ néng fā shēng shén me wèn tí shén me wèn tí dōu méi yǒu

厂里能发生什么问题？什么问题都没有！

bù lǎng mǔ xiān sheng de yí qiè dōu hé pǔ lǚ bù xiāng fǎn

布朗姆先生的一切都和普鲁布相反。





tā āi āi de gè zi jī hū méi yǒu bó zi pàng pàng de shēn
他矮矮的个子,几乎没有脖子,胖胖的身
cái xiǎn de zhěng gè rén duǎn cū duǎn cū de liǎn jiá tōng hóng liàng
材显得整个人短粗短粗的,脸颊通红,亮
liàng de tū dǐng cì de rén yǎn jīng fā téng yóu qí zài hù wài gēn tā
亮的秃顶刺得人眼睛发疼,尤其在户外跟他
shuō huà de shí hòu shèn zhì yào dài shàng tài yáng jìng tā zuǐ chún shàng
说话的时候甚至要戴上太阳镜。他嘴唇上
miàn de liǎng piě dà hú zi jiù xiàng wǎng qiú chǎng shàng shēn sè de qiú
面的两撇大胡子就像网球场上深色的球
wǎng shì de bǎ zhěng zhāng liǎn fēn gē chéng le liǎng bàn
网似的,把整张脸分割成了两半。

bù lǎng mǔ xiān shēng tōng cháng huì diào zhe yí gè jù dà de yān
布朗姆先生通常会叼着一个巨大的烟
dǒu hái chuān zhe yì xī dà lǐ fú zhè shēn zhuāng bàn zǎo jiù guò shí
斗,还穿着一袭大礼服。这身装扮早就过时
le dàn tā rèn wéi yí gè chéng gōng de lǐng dǎo jiù děi yǒu yí fù zūn
了,但他认为一个成功的领导就得有一副尊
guì de yàng zi
贵的样子。

tā bǎ zhè jiào zuò jiē céng
他把这叫作“阶层”。

zhè me shuō ba pǔ lǔ bù xì xīn zhuān zhù yì xīn pū zài
这么说吧,普鲁布细心专注,一心扑在



